

BUSINESS

A-1 ◀

Su salón ha estado abierto por cuatro años, de los cuales "los primeros dos fueron fáciles pero últimamente ha sido muy difícil," comentó la dueña.

Para mantenerse al margen con los bolsillos de su clientela, López se vio obligada a rebajar los precios de sus servicios, los cuales incluyen: corte de pelo, tintes, permanentes, extensiones, rayitos, depilación de cera, pedicura, uñas, perforación de oreja y bronceado. "La gente siempre busca los lugares más baratos porque muchos de ellos perdieron su empleo. La gente no quiere gastar."

Originaria de Guadalajara, Jalisco, López llegó a los Estados Unidos en 1990 y comenzó a trabajar en un restaurante en el área de la bahía. Su deseo por superarse la llevó a estudiar clases de inglés en una escuela para adultos y luego estudiar peluquería.

"Siempre me ha gustado la peluquería, desde que era niña me llamaba mucho la atención la belleza," explicó López, cuya madre y tía también son estilistas.

Ella se mudó a Modesto en el 2000.

Con 13 años de experiencia, López se sintió motivada en abrir su propio salón de belleza y ya no trabajar para alguien más. "Queríamos salir adelante y hacer mi sueño una realidad de ser mi propia jefa. Pero más que nada es el salir adelante," dijo.

López, quien es madre de cuatro, dice sentirse realizada como madre, como madre y como dueña de negocio, por eso no le pide más nada a la vida. "Ya no tengo metas grandes, sólo es tener salud, ver crecer a mis hijos y seguir levantando el negocio."

En el salón, López cuenta con dos empleadas: Rocío



Modesto's Fantastic Hair Salon owner Maritza López cuts her son's hair. López is originally from Guadalajara, Jalisco./ Maritza López, dueña de Fantastic Hair Salon en Modesto, le corta el pelo a su hijo.

Vigil y Jacqueline Valderrama.

Vigil, de 26 años de edad, cuenta con 4 años y medio de experiencia como estilista y dice que disfruta mucho "el platicar con mi clientela y pintar el pelo."

Su meta es algún día poner su propio negocio.

Ella ha trabajado en tres salones de belleza distintos pero ha preferido a Fantastic Hair Salon, pues lleva trabajando allí tres años.

"Me gusta más aquí porque no hay envidias y todos nos llevamos muy bien," dijo Vigil, quien es originaria de Michoacán, México.

Valderrama, con 19 años,

es la integrante más nueva del local con sólo dos meses de empleo. "A mí me gusta todo lo que hago pero me encanta ayudar a que la gente se vea bonita," dijo.

Fantastic Hair Salon está abierto de martes a sábado de 10 a.m. a 7 p.m. — los domingos y los lunes está cerrado — y se pueden hacer citas llamando al (209) 577-3087.

López, Vigil y Valderrama, con una sonrisa en el rostro, dijeron que se sienten satisfechas porque su clientela les sigue siendo fiel.

"Se siente bonito que tu clientela te apoye, no te deja a pesar de la economía," dijo López. "Y con mis empleadas

estamos en las buenas y en las malas y eso me motiva para salir adelante."

■ **Mande correo electrónico a:** oruiz@vidaenelvalle.com

Fantastic hair during harsh times

Although the bad economy

has affected her clientele, Maritza López is not giving up.

López, 37, is the owner of Fantastic Hair Salon on 603 Tully Road in Modesto just a block away from Modesto Junior College.

"It has been difficult due to the economic crisis but we are surviving," López said.

Her salon has been in business for four years and López has been forced to reduce her prices in order to maintain her clientele.

"People are always looking for the places with the cheapest prices because many of them have lost their jobs. People don't want to spend," she said.

López came to the United States in 1990 from her native Guadalajara, Jalisco, México. She worked at a restaurant while taking English classes and later earned her hairstylist license. She moved to Modesto in 2000 and has been cutting and styling hair for 13 years. López has two employees, Rocío Vigil and Jacqueline Valderrama.

The owner and mother of four, commented she feels fulfilled as a woman, as a mother and as a business woman.

"I don't have any more big goals, the only thing I do want is health, to see my children grow up and to continue to grow my business," she said.

AVISO AL PÚBLICO

Disponibilidad de Informe de Impacto Medioambiental y Anuncio de Audiencias Públicas
Proyecto de Adopción del Corredor Ruta Estatal 108 al Norte del Condado

Oakdale

Fecha: **Martes 13 de octubre, 2009**
 Hora: **5:30 p.m. a 8:00 p.m.**
(Breve Presentación a las 6:30 p.m.)
 Local: Centro Comunitario Gene Bianchi
 110 South Second Avenue
 Oakdale, CA 95361

Riverbank

Fecha: **Jueves, 22 de octubre, 2009**
 Hora: **5:30 p.m. a 8:00 p.m.**
(Breve Presentación a las 6:30 p.m.)
 Local: Centro Comunitario Riverbank
 23600 Santa Fe Street
 Riverbank, CA 95367

¿CUÁL ES EL PLAN?

El Departamento de Transporte de California (Caltrans), en colaboración con la Jurisdicción del Corredor de Transporte Rápido del Norte del Condado (NCC, por sus siglas en inglés) está proponiendo designar una amplia franja o corredor dentro del cual se decidirá por donde pasará la futura Ruta Estatal 108, misma que reemplazará la actual Ruta 108. La designación de una franja es el primer paso para elegir la mejor ruta. La circulación de este Informe de Impacto Medioambiental proporcionará una amplia facultad medioambiental, permitiéndole a la Comisión de Transporte de California aprobar la adopción de una ruta y designarla como ruta interregional.

El área del proyecto se limita totalmente a porciones no incorporadas del Condado Stanislaus, extendiéndose aproximadamente 18 millas desde un punto de la actual Ruta 108/Avenida McHenry, al poniente de la ciudad de Riverbank —próximo a la intersección con la Ruta Estatal 219 (Avenida Kiernan)— hasta un punto de la actual Ruta 120/108 a cerca de seis millas al oriente de la ciudad de Oakdale en el norte del Condado Stanislaus.

¿POR QUÉ ESTA NOTIFICACIÓN?

Caltrans ha estudiado cómo este proyecto puede afectar el medioambiente. Esta notificación es para informarle que se está preparando el Informe Preliminar de Impacto Medioambiental y que tiene usted la oportunidad de leerlo y dar su opinión.

Estas Audiencias Públicas se realizarán para que usted tenga la oportunidad de hablar de los corredores propuestos con el equipo de desarrollo de proyecto antes que se seleccione la ruta final. Las audiencias serán abiertas a la participación pública. Usted puede venir a cualquier hora entre las 5:30 y las 8 p.m. Se hará una breve presentación a la 6:30 p.m.

¿QUE HABRÁ DISPONIBLE?

Usted puede ver o obtener una copia del Informe Preliminar de Impacto Medioambiental en la Oficina del Distrito 10 de Caltrans, 1976 East Dr. Martin Luther King, Jr. Blvd., Stockton, CA 95205 en días de semana entre las 8:00 a.m. y 4:00 p.m. exceptuando los tres primeros viernes de cada mes. Estarán disponibles mapas o información adicional. Habrá también copias del Informe Preliminar de Impacto Medioambiental en los siguientes lugares:

Consejo de Gobiernos de Stanislaus, 1111 I Street, Suite 308, Modesto 95354
 Biblioteca Regional de Salida, 4835 Sisk Road, Salida 95368
 Obras Públicas del Condado Stanislaus, 1010 10th Street, Modesto 95354
 Obras Públicas de Modesto, 1010 10th Street, Modesto 95354
 Biblioteca de Modesto, 1500 I Street, Modesto 95354
 Ayuntamiento de Oakdale, 280 North 3rd Avenue, Oakdale 95361
 Biblioteca de Oakdale, 151 1st Avenue, Oakdale 95361
 Obras Públicas de Oakdale, 455 South 5th Avenue, Oakdale 95361
 Secretaria del Ayuntamiento de Riverbank, 6707 3rd Street, Riverbank 95367
 Departamento de Desarrollo Comunitario de Riverbank, 6717 3rd Street, Riverbank 95367
 Biblioteca Pública de Riverbank, 3442 Santa Fe Street, Riverbank 95367
 O, visite el sitio Internet <http://www.dot.ca.gov/dist10/environmental/projects/northcounty/htm>.

¿DÓNDE PARTICIPA USTED?

¿Se ha tratado todo lo que este proyecto pueda afectar? ¿Tiene usted información que debería incluirse? Sus comentarios formarán parte del archivo público. Si desea hacer algún comentario en el Informe Preliminar de Impacto Medioambiental, puede hacerlo por escrito durante la Audiencia Pública, o directamente a Caltrans, antes de las 5 p.m. del 29 de octubre del 2009, por correo regular, atención a Gail Miller, Central Sierra Environmental Analysis Branch, 2015 E. Shields Avenue, Suite 100, Fresno, CA 93726; o por correo electrónico a gail_miller@dot.ca.gov. Además, si desea mejor dictar su comentario, habrá un escribiente estenógrafo en las audiencias públicas.

COMUNÍQUESE CON NOSOTROS

Para información en general sobre el proyecto, no dude en comunicarse con Christina Hibbard, gerente de proyecto, Caltrans, al (209) 948-7889, o por correo electrónico a Christina_Hibbard@dot.ca.gov. Para otros asuntos relacionados al transporte o personas que necesiten de atención especializada (documentación en formatos alternativos, etc.) sírvase comunicarse la oficina de Relaciones Públicas de Caltrans, Distrito 10, al (209) 948-7977. Usuarios de Accesorios de Telecomunicación para Sordos (TTD por sus siglas en inglés) pueden comunicarse al Servicio de Referencia TDD de California llamando al 1-800-735-2922 ó (711).



Grandeza Mexicana/Special to Vida en el Valle
 Ballet Folklórico Grandeza Mexicana will bring its colorful dances to the Gallo Center for the Arts in Modesto./ Grandeza Mexicana traerá sus bailes al Centro de Artes Gallo.

BALLET

A-1 ◀

Grandeza Mexicana con el propósito de extenderla más como academia," dijo el director artístico.

Grandeza Mexicana por ahora sólo hace presentaciones dentro de los Estados Unidos pero como bailarín Vences ha viajado a Europa y Brasil. La compañía ha logrado varios reconocimientos, nominaciones a premios y ha participado en eventos culturales en todo el estado. Sin embargo, como en cualquier entidad también existen los obstáculos.

"El reto más grande es precisamente lidiar con diferentes categorías de bailarines que han empezado desde nivel experimental, que debido a la demanda que la compañía ha tenido, ha sido un reto empujarlos a formarlos más como bailarines profesionales aún cuando no tienen el estudio que se requiere," dijo Vences, quien desde hace cinco años dejó de bailar para dedicarse el cien por ciento a la dirección artística. "Mi reto ha sido entrenarlos y prepararlos para presentarse con calidad artística a nivel profesional."

Ese profesionalismo es el mismo que ha llevado a Vences a vencer sus ganas de querer ponerse sus zapatos de bailarín.

"En ocasiones todavía me siento un poco tentado a po-

'México Vivo'
 Ballet Folklórico Grandeza Mexicana **When/Cuándo:** Oct. 16/16 de octubre
Where/Dónde: Gallo Center for the Arts, 1000 I Street, Modesto
Time/Horario: 7:30 p.m.
Cost/Costo: \$17 - \$45
Details/Detalles: (209) 338-2100, www.galloarts.org, www.grandezamexicana.com

nerme los zapatos y entrar al escenario pero cuando veo las prioridades me doy cuenta que no puedo hacer las dos cosas — bailar y dirigir — en su totalidad. Extraño mucho bailar."

Para los que asistan al evento en Modesto, Grandeza Mexicana debutará el espectáculo 'Olmeca' y presentarán bailes tradicionales mexicanos de los estados de Veracruz, Jalisco y Guerrero, entre otros, como parte de 'México Vivo.'

Para concluir, Vences comentó que la popularidad del baile folklórico no está ni disminuyendo ni mejorando.

"Yo creo que va cambiando, siempre ha habido igual cantidad lo que pasa es que a medida de que surgen más grupos de gente que ha estado en compañías profesionales, estos bailarines se van esparciendo y estableciendo en diferentes lugares de los Estados Unidos," dijo. "Ellos vienen trayendo su experiencia

que han adquirido con compañías profesionales de México, entonces no sólo aumenta la variedad pero al mismo tiempo aumenta la preparación técnica que los bailarines están recibiendo y la exposición a un arte un poco más con disciplina y más estructurada que empuja un grupo al otro a querer hacer mejor y a mejorar su calidad interpretativa y sobretodo técnica."

■ **Mande correo electrónico a:** oruiz@vidaenelvalle.com

For the love of dance

With more than 25 years of dancing experience, José Vences is positive the audience will enjoy his ballet folklórico Grandeza Mexicana's show on Oct. 16 at the Gallo Center for the Arts in Modesto.

"It is a show with a high level of professionalism and a great amount of dances that portray a lot of the art's dynamics — especially the variety of dances from various regions in México," said Vences, who is the artistic director, founder, and choreographer for the dance company.

Grandeza Mexicana was founded by Vences in 2002 in Los Angeles. Vences was once a student and dancer in the world-famous Ballet Folklórico de México de Amalia Hernández.

